

Traducir las identidades africanas: una mirada *mujerista*

Translating African Identities: a «womanist» Approach

Isabel PASCUA FEBLES y Alba RODRÍGUEZ-GARCÍA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / Université Gaston Berger

isabel.pascua@ulpgc.es / alba-rodriguez.garcia@ugb.edu.sn

Recibido febrero-2019. Revisado: marzo-2019. Aceptado: mayo-2019.

Resumen: El presente trabajo pretende realizar un análisis contrastivo de dos novelas de autoras poscoloniales africanas y sus respectivas traducciones. Estas novelas están escritas en lenguajes híbridos, africanos en su fondo y *europaizados* en su forma, a saber: el francés del Senegal de Ken Bugul y el inglés de Nigeria de Buchi Emecheta, lenguas coloniales de las que los autores africanos se han apropiado y han renovado, lenguas «still in full communion with its ancestral home but altered to suit new African surroundings» (Achebe 1965/1997, 348). Partimos de la premisa establecida en los estudios coloniales, según la cual los textos híbridos poscoloniales poseen particularidades lingüísticas muy específicas y numerosas referencias culturales (muchas de ellas en lenguas vernáculas como el wolof o el igbo) que suponen un escollo para su traducción. En nuestra hipótesis, no puede aplicarse una única tendencia o estrategia; se deben explorar posibilidades más allá de las teorías *clásicas* y de la dicotomía de Schleiermacher (1813/1992) o Venuti (1995/2004), con el fin de buscar un equilibrio entre las diferentes posibilidades traslativas. Desde una mirada *mujerista*, ilustraremos fragmentos de estas obras con el fin de analizar cómo la cultura, el lenguaje híbrido y la identidad africana son expuestas desde un prisma femenino, y estudiaremos el tratamiento traductológico que ciertos fragmentos ilustrativos de estas escrituras femeninas africanas han experimentado hacia el español.

Palabras clave: Traducción; hibridismo; literatura poscolonial africana; mujerismo; culturemas; identidad.

Abstract: This article presents a contrastive analysis of two novels by African postcolonial female authors and their respective translations. Both novels are written in hybrid languages, African in their background and Europeanized in their form, namely: the French of Senegalese author Ken Bugul and the English of Nigerian author Buchi Emecheta. The departing point of this study is the premise established in postcolonial studies affirming that hybrid postcolonial texts have significantly specific language features and numerous cultural references (many of them in vernacular languages such as Wolof or Igbo) that represent a stumbling block to their translation practice. In our hypothesis, a single trend or strategy cannot be applied, but rather a balance between the different translational possibilities must be sought. From a womanist perspective, we will illustrate fragments of these works in order to analyse how the hybrid language and the African identity are exposed. Likewise, we will study the translational treatment that certain illustrative fragments of these African women's writings have experienced towards Spanish.

Key words: Translation; Hybridism; Postcolonial African Literature; Womanism; Cultural Specific Items (CSI); Identity.

1. INTRODUCCIÓN

Una de las principales características político-sociales del s. XX ha sido la descolonización del *sur global*, y, fruto de esta, los movimientos migratorios y la *otredad* (Gane 2003), particularidades que han ido transformando las identidades contemporáneas. Identidades que se reflejan, lógicamente, en la literatura, en lo que los estudios culturales han denominado el *lenguaje híbrido* del discurso literario poscolonial eurófono. De ahí el propósito de este trabajo: ofrecer evidencias de que, además de las particularidades lingüísticas propias inherentes a estos textos¹, los culturemas² identificativos

1. A propósito de las particularidades de este *primer* nivel textual lingüístico, imposibles de abarcar en el presente estudio, consultar Rodríguez-García Alba (2018)

2. Según la definición de Vlájov y Florin (1969, 438), los culturemas son «palabras (y locuciones) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos o fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de las peculiaridades histórico-sociales de un pueblo, una nación, un país o una tribu: por eso, estas palabras son portadoras de un colorido nacional, local o histórico y no tienen correspondencia precisa en otras lenguas». Las denominaciones para los *culturemas* son diversas, a saber: *realia* (Escuela eslava y Escuela de Leipzig), *palabras culturales* (Newmark), *nombres de referentes culturales específicos* (Cartagena), *referencias culturales* (Escuela de Granada), *segmentos marcados culturalmente* (Mayoral y Muñoz), *culturemas* (Nord), *léxico vinculado a otra cultura* (Katan), etc., como

- TYMOCZKO, Maria. 2006. «Translation, Ethics, Ideology, Action». En *The Massachusetts Review* 47 (3), 442-461.
- VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- VLÁJOV, SERGUÉI y SIDER FLORIN. 1969. «Neperovodimoe v perevode. Realii». En *Masterstvoperevoda* 6, 432-456.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África. 2007. *Traducir entre culturas*. Frankfurt: Peter Lang.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África. 2018. *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granada: Editorial Comares.
- WITTE, Heidrun. 2017. Blickwechsel. *Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln*. Berlin: Frank & Timme.